

ЭКОЛОГИЯ ЯЗЫКА. ЗАИМСТВОВАНИЯ В СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

М.В. Калинина

Волгоградский государственный институт искусств и культуры, г. Волгоград, Россия

Статья затрагивает актуальные для современной лингвистики вопросы экологичности использования языка в средствах массовой информации. Рассматриваются новейшие заимствования, употребляемые в массмедиа. Языковой материал взят из современных общественно-политических изданий и телевизионных программ. Анализируются причины включения англицизмов в русский язык, приводятся приметы употребления заимствованных слов. Делается вывод о том, что активное употребление иноязычных слов в прессе и на телевидении часто не только затрудняет восприятие информации, но и несет угрозу национальной культуре и русскому языку.

Ключевые слова: экология языка, нормы русского языка, заимствования, англицизм, язык средств массовой коммуникации.

К сожалению, сегодня нельзя говорить о том, что язык средств массовой информации (далее СМИ) соответствует нормам русского литературного языка. Просторечная, жаргонная, грубая, иноязычная лексика регулярно звучит с телеэкранов, а затем распространяется среди населения. Поэтому в последние годы все актуальнее становится вопрос об экологии языка. Проблеме сохранения языка посвящены труды известных зарубежных и российских ученых [4, 7–11, 13–15]. Работы этих ученых послужили основой для создания нового научного направления в лингвистике – *экологии языка*. Ученые занимаются исследованиями по культуре речи и риторике, изучают негативные тенденции, связанные с использованием языка, пытаются предотвратить обеднение языка и его выразительных ресурсов, собирают и квалифицируют речевые ошибки. Актуальным для современной лингвистической теории и речевой практики является исследование принципов экологичности использования языка в СМИ.

Лингвисты единодушны во мнении, что в начале XXI века СМИ являются главным проводником новых слов в общелитературный язык. Известный российский ученый Ю.А. Бельчиков назвал тенденцию возрастающего влияния языка СМИ на общелитературный язык «медиаизацией» русского языка [1]. Действительно, в информационно-коммуникативном пространстве СМИ зарождаются и формируются модные тенденции в употреблении тех или иных слов и выражений, активизируется процесс неологизации, широко используются с целью создания экспрессии, яркости, оригинальности заимствования.

В настоящей работе мы предлагаем рассмотреть новейшие заимствования, употребляемые в СМИ. Языковой материал взят из современных общественно-политических изданий («АИФ», «Блокнот», «Коммерсантъ», «Вечерний Волго-

град», «Московский комсомолец», «Комсомольская правда») и телевизионных программ («Вести», «60 минут», «Время покажет», «Место встречи», «Особое мнение», «Первая студия»).

Процесс глобализации активно влияет на современный русский язык, что выражается в освоении большого количества заимствований и повышении интенсивности их употребления. Современный русский язык находится под сильным влиянием английского языка, о чем свидетельствует непрерывно растущее количество лексических заимствований [2, 6].

Е.П. Чельшев говорит даже, что в последнее десятилетие мы наблюдаем особенно сильный – граничащий с беспределом – наплыв американизмов [12].

Включение многих англицизмов в русский язык в конце XX – начале XXI в. связано с необходимостью обозначать новые предметы окружающей действительности. Так, в русском языке в последнее время появились новые заимствования: *инсайдер* (любое лицо, у которого имеется доступ к непубличной и ценной информации), *мессенджер* (программа по обмену мгновенными сообщениями), *ренования* (обновление), *хостинг* (услуга по размещению сайта в интернете), *ребрендинг* (активная маркетинговая стратегия) и др.

Изменения в общественно-политической жизни страны, расширение международных культурных контактов обуславливают престижность использования иностранных слов в речи современного носителя русского языка.

Следует отметить, что в аспекте культуры речи иноязычные слова терминологического характера, адаптированные русским языком, в полной мере соответствуют требованиям речевой культуры:

- 1) они органично вписались в научный стиль речи;
- 2) они соответствуют литературной норме;

Заемствования и перевод

3) их использование в речи происходит в рамках темы и цели общения (научной, политической, экономической).

Владение современным россиянином интернациональным лексическим фондом свидетельствует о его адаптации в современном глобальном мире. В этом отношении иноязычное влияние в условиях глобализации, безусловно, играет положительную роль в обогащении русского языка новыми словами. В то же время ученые отмечают избыточность употребления американизмов современными россиянами, предпочтительность использования иностранных слов вместо русских аналогов. Но подобная ситуация происходила и раньше. Так, дворяне при Петре I говорили на голландском языке, а позже – на английском. В конце XVIII в. некоторые аристократы общались только по-французски, по-русски же не могли написать ни слова. Современные журналисты, политики и культурные деятели продолжают следовать этой давней традиции. Они регулярно употребляют иностранные слова и выражения: *билборд* (англ. billboard – рекламный щит), *биткойн* (англ. bitcoin – платёжная система, использующая единичную расчётную единицу), *кэшбэк* (англ. cash back – возврат наличных денег), *коворкинг* (от англ. co-working – совместная работа), *коучинг* (англ. coaching – обучение, тренировки), *лайфхак* (англ. life hacking – на сленге означает полезный совет), *мейнстрим* (англ. mainstream – преобладающее направление в какой-либо области для определённого отрезка времени), *месседж* (англ. message – сообщение), *тренд* (англ. trend – тенденция), *селф-мейд-мен* (англ. self-made-man < self – сам + made – сделал + man – человек – человек, добившийся успеха, славы, карьеры и т. п. собственными силами), *троллинг*, *троллить* (англ. trolling букв. 'ловля рыбы на блесну' – размещение в Интернете провокационных сообщений с целью вызвать конфликты между участниками), *фейк* (англ. fake – подделка), *флэшмоб* (англ. flash mob – мгновенная толпа) и т. п. Иностранные слова используют даже в том случае, если у иноязычного слова есть русский аналог (англ. *интертейнмент* – рус. *развлечение*, англ. *инцидент* – рус. *происшествие*, англ. *нонсенс* – рус. *бессмыслица*, англ. *релиз* – рус. *показ*, англ. *тинейджер* – рус. *подросток*, англ. *фейк* – рус. *подделка* и т. д.).

Влияние английского языка на русский принимает все более угрожающий характер, и если раньше заимствования происходили в основном через письменные источники, то сейчас активно в этот процесс включились и электронные СМИ. Американо-английская лексика звучит с телевизионных экранов: *О-кей, давайте говорить о Косово* (Г. Амнуэль, журналист, общественный деятель, гость программы «Первая студия», 13.07.2017 г.). *Поставить дедлайн* (В. Козин, главный советник директора РИСИ, доктор исторических наук, гость программы «Время покажет», 14.07.2017 г.).

America First – «Америка превыше всего» (М. Юсин, международный обозреватель газеты «Коммерсант», гость программы «Время покажет», 26.07.2017 г.). *Это не мода, это тренд*. *Есть следование тренду, есть ощущение тренда* (В. Шендерович, писатель, журналист, гость программы «Особое мнение», 27.07.2017 г.). *Что мы за них вписываемся? Бла бла бла получается* (от английского *bla(h)-bla(h)-bla(h)* – болтовня) (А. Шейнин, российский журналист и телеведущий программы «Время покажет», 4.08.2017 г.). *Вытащите их из клинча* (А. Шейнин, «Время покажет», 7.08.2017 г.). *Это мейнстрим, это основная тональность американских СМИ* (Д. Бабиц, политический обозреватель радио Sputnik, гость программы «Время покажет», 18.08.2017 г.). *Я сейчас хочу обратиться к зрителям с одним, так сказать, месседжем* (А. Шейнин, «Время покажет», 25.08.2017 г.). *Если вы считаете, что это фиты, то пусть журналисты* (Д. Абзалов, президент центра стратегических коммуникаций, эксперт программы «Время покажет», 30.08.2017 г.). *Должен быть некий общественный консенсус* (С. Строкань, обозреватель газеты «Коммерсант.ру», эксперт программы «Время покажет», 29.09.2017 г.). *Здесь собрали каких-то фриков* (В. Ковтун, украинский политолог, гость программы «Время покажет», 25.08.2017 г.). *Я тут так, дурковал. Я же шоумен* (А. Шейнин, «Время покажет», 3.10.2017 г.).

Широко употребительным стали слова *троллинг*, *троллить*, *троль* (от англ. *trolling* – ловля на блесну): *не надо меня троллить* (А. Кузичев, российский журналист, ведущий программы «Время покажет», 23.06.2017 г.), *Москва намерена троллить США* (А. Христенко, корреспондент программы «Вести», 11.08.2017 г.), *это троллинг, что называется* (О. Скабеева, российская журналистка и телеведущая программы «60 минут», 1.09.2017 г.), *RT очень талантливый тролль* (А. Шейнин, «Время покажет», 23.06.2017 г.).

Уверенно пробивает себе дорогу в нашу речь слово *твитт*: *Трампа написал очередной твитт* (А. Шейнин, «Время покажет», 3.08.2017 г.), *после рекламы покажем твитт Трампа, где он фактически предлагает геноцид* (А. Кузичев, «Время покажет», 18.08.2017 г.). *Если все это абсолютный фейк, вы знаете, на что идут ваши деньги?* (А. Норкин, российский журналист, ведущий программы «Место встречи», 1.03.2018 г.).

Иностранными словами пестрят многие газетные и журнальные тексты, которые все больше популяризируются за счет процессов глобализации. Вот некоторые примеры. *Блокчейн для закладной. Секьюритизировать ипотеку предлагают новому* (Коммерсантъ, 6.06.2017 г.). *Реновация ждет капитального ремонта* (Коммерсантъ, 9.06.2017 г.). *В анимайзерах закрывают бреши* (Коммерсантъ, 9.06.2017 г.). *Россия не привыкла к онлайн-шопингу. По доле пользователей e-commerce она в разы от-*

стает от стран Европы (Коммерсантъ, 9.06.2017 г.). Что такое кэшибэк? (Вечерний Волгоград, 15.06.2017 г.). На рынке стало больше инсайдеров за счет доверительных управляющих и депозитариев (Коммерсантъ, 15.06.2017 г.). Когда появится единый транспондер для всех платных дорог? (АИФ, 25.06.2017 г.). Стритрейсерша Мара Багдасарян исправительные работы и вовсе прогуляла, за что получила шесть суток ареста. Где селфи Мары Багдасарян из «обезьянника»? (АИФ, 5.07.2017 г.). Экологический тандем (АИФ, 27.07.2017 г.). Чем опасны спиннеры? (АИФ, 28.07.2017 г.). Почему Андрей Малахов предпочел стать бесбиситтером: декрет или деньги (Московский комсомолец, 8.08.2017 г.). Продавать и покупать биткоины смогут только профессиональные инвесторы (Московский комсомолец, 29.08.2017 г.). Банкам грозит финтех-зависимость (Коммерсантъ, 29.06.2017 г.). Боты изобрели свой язык. Опасно ли развитие искусственного интеллекта? (АИФ, 12.08.2017 г.). Законопроект Минфина о криптовалютах: покупать биткойн можно, но расплачиваться им – нельзя (Комсомольская правда, 25.01.2018 г.). В центре Волгограда чиновники проморгали праздничный баннер с ошибкой («Блокнот», 2.03.2018 г.). Константин Хабенский: «Я не лайкаю и не лайкаюсь!» (АИФ, 3.03.2018 г.).

Активное употребление иноязычных заимствований в прессе затрудняет восприятие текста. Читатель, не владеющий английским, нередко оказывается в сложной ситуации, встречая непонятные слова в газетах и журналах, избыливающих иноязычными терминами. Л.Г. Лисицкая отмечает, что писать непонятно стало модно, мысль, облеченная в иноязычный термин, легко вводит в заблуждение потребителя информации, при этом возникает зона коммуникативного напряжения, так как адресат чувствует свою языковую некомпетентность в предлагаемом адресатном диалоге, все это умножает число коммуникативных неудач и приводит иногда к курьезам [5].

По словам В.В. Колесова, происходит варваризация речи, а именно «насыщение русской речи варваризмами, иноязычными словами, которые никак не обогащают ее, а просто дублируют уже существующие в языке слова. Это явление грозит лишить нас важнейшего средства интеллектуального и творческого действия, каковым, в первую очередь, является литературный язык народа» [3].

Употребление английской лексики в обиходно-бытовой сфере общения становится не только чем-то привычным, но и престижным. Сами носители русского языка как бы неосознанно способствуют усилению роли английского языка, делая заниженными субъективные оценки своего родного языка. А это прямая угроза национальной культуре и русскому языку. И здесь, на наш взгляд, следует признать негативное влияние иноязычной

лексики, проникающей в сферу быденного общения россиян.

Каким же будет язык СМИ, что может сохранить русскую речь? Теряем ли мы русский язык? На сегодняшний день решение этих вопросов, связанных с экологией языка и речи, – важнейшая задача современной русистики.

Литература

1. Бельчиков, Ю.А. О понимании адресатом речи социокультурной информации в условиях межкультурной коммуникации / Ю.А. Бельчиков // Русский язык в языковом и культурном пространстве Европы и мира: Человек. Сознание. Коммуникация. Интернет: материалы V Межд. науч. конф. – Варшава, 2012. – С. 32–36.
2. Козырев, В.А. Свое и чужое: заимствованное слово в современной речи / В.А. Козырев, В.Д. Черняк // Вестник Герценовского университета. – 2007. – № 3. – С. 54–59.
3. Колесов, В.В. «Жизнь происходит от слова...» / В.В. Колесов. – СПб.: Златоуст, 1999. – 368 с.
4. Костомаров, В.Г. Языковой вкус эпохи: Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа / В.Г. Костомаров. – СПб.: Златоуст, 1999. – 319 с.
5. Лисицкая, Л.Г. Прагматика новейших лексических заимствований в журналистском произведении / Л.Г. Лисицкая // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. – Вып. № 37 (138). – 2008. – С. 103–109.
6. Нарочная, Е.В. Иноязычные слова в современной российской публицистике / Е.В. Нарочная, Г.В. Шевцова // Язык и культура. – 2009. – № 4. – С. 84–97.
7. Сиротинина, О.Б. Русский язык: система, узус и создаваемые ими риски / О.Б. Сиротинина. – Саратов: Изд-во Саратовского университета, 2013. – 116 с.
8. Скворцов, Л.И. Экология слова или поговорим о русской речи / Л.И. Скворцов. – М., 2009. – 1104 с.
9. Сквородников, А.П. Об экологии русского языка / А.П. Сквородников // Филологические науки. – 1992. – № 2. – С. 35–46.
10. Хауген, Э. Процесс заимствования / Э. Хауген // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1972. – Вып. 6. – С. 344–382.
11. Шаховский, В.И. Диссонанс экологичности в коммуникативном круге: человек, язык, эмоции / В.И. Шаховский. – Волгоград: ИП Поликарпов, 2016. – 504 с.
12. Чельшев, Е.П. А как не наше слово отзовется? / Е.П. Чельшев // Пространство и время. – 2011. – № 4 (6). – С. 134–137.
13. Fill, A. Ecolinguistics. State of the Art 1988 / A. Fill // The Ecolinguistics Reader: Language, Ecology and Environment / ed. by A. Fill, P. Muhlhausler. – L. N. Y.: Continuum, 2001. – P. 43–54.

Займствованиа и перевод

14. Finke, P. *Identity and Manifoldness: New Perspectives in Science, Language and Politicse* / P. Finke // *The Ecolinguistics Reader: Language, Ecology and Environment* / ed. by A. Fill, P. Muhlhausler. – L.; N. Y. Continuum, 2001. – P. 84–90.

15. Halliday, M.A. K. *New Ways of Meaning: The Challenge to Applied Linguistics* / M.A.K. Halliday // *The Ecolinguistics Reader: Language, Ecology and Environment* / ed. by A. Fill, P. Muhlhausler. – L.; N. Y. Continuum, 2001. – P. 175–202.

Калинина Маргарита Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского, иностранного языков и литературы, Волгоградский государственный институт искусств и культуры (Волгоград), kalinina_8181@mail.ru

Поступила в редакцию 4 января 2018 г.

DOI: 10.14529/ling180208

LANGUAGE ECOLOGY. BORROWINGS IN MASS MEDIA

M.V. Kalinina, kalinina_8181@mail.ru

Volgograd State Institute of Arts and Culture, Volgograd, Russian Federation

The paper deals with relevant for contemporary linguistics issues of the linguistic sustainability in mass media. We analyze the latest borrowing, used in mass media. The language material is taken from modern social political publications and television programs. The reasons for the inclusion of Anglicisms in the Russian language are analyzed, and the marks of the use of loan words are given. It is concluded that the active use of foreign words in the press and on television often not only hampers the perception of information, but also threatens the national culture and the Russian language.

Keywords: language ecology, norms of the Russian language, borrowings, Anglicism, the language of mass communication.

References

1. Belchikov Yu.A. O ponimanii adresatom rechi sociokul'turnoj informacii v usloviyah mezhkul'turnoj kommunikacii [On the Comprehension of Socio-cultural Information by the Addressee in the Context of Intercultural Communication]. *Russkij yazyk v yazykovom i kul'turnom prostranstve Evropy i mira: Chelovek. Soznanie. Kommunikaciya. Internet: materialy V Mezhd. nauch. konf.* [Russian Language in the Linguistic and Cultural Space of Europe and the World: Man. Consciousness. Communication]. Warsaw, 2012, pp. 32–36.
2. Kozyrev V.A. Svoe i chuzhoe: zaimstvovannoe slovo v sovremennoj rechi [His and Others': a Borrowed Word in Modern Speech] *Vestnik Gertsenovskogo universiteta*. 2007, no. 3, pp. 54–59.
3. Kolesov V.V. «Zhizn' proiskhodit ot slova...» [Life Comes from the Word ...]. St. Petersburg, Zlatoust, 1999. 368 p.
4. Kostomarov V.G. *Yazykovoj vkus ehpoi: Iz nablyudenij nad rechevoj praktikoj mass-media* [Language Taste of the Epoch: From Observations on the Speech Practice of the Mass Media]. St. Petersburg, Zlatoust, 1999. 319 p.
5. Lisitskaya L.G. Pragmatika noveyshikh leksicheskikh zaimstvovaniy v zhurnalistskom proizvedenii. *Vestnik Chelyabinskogo Gosudarstvennogo universiteta. Filologiya. Iskuststvovedeniye*. 2008, no. 37 (138), pp. 103–109.
6. Narochnaya E.V. *Inoyazychnye slova v sovremennoj rossijskoj publicistike* [Foreign Words in Modern Russian Publicism]. *Language and Culture*. 2009, no. 4, pp. 84–97.
7. Sirotnina O.B. *Russkij yazyk: sistema, uzus i sozdavaemye imi riski* [Russian Language: System, Usage and the Risks they Create]. Saratov: Saratov University Press, 2013. 116 p.
8. Skvortsov L.I. *Ehkologiya slova ili pogovorim o russkoj rechi* [Ecology of the Word or Talk about Russian Speech]. Moscow, 2009, 1104 p.
9. Skovorodnikov A.P. *Ob ehkologii russkogo yazyka* [On the Ecology of the Russian Language]. *Philological Sciences*. 1992, no. 2, pp. 35–46.
10. Haugen E. *Process zaimstvovaniya* [The Process of Borrowing]. *Novoe v lingvistike [New in Linguistics]*. Moscow: Progress, 1972, v. 6, pp. 344–382.

11. Shakhovskiy V.I. *Dissonans v kommunikativnom krugе: chelovek, yazyk, emotsii*. [Discordance of ecological compatibility in communicative cycle: man, language, emotions]. Volgograd, IP Polikarpov, 2016. 504 p.
12. Chelyshev E.P. A kak ne nashe slovo otzovetsya [And How not our Word Will Respond?]. *Space and Time*. 2011, no. 4 (6), pp. 134–137.
13. Fill A. *Ecolinguistics. State of the Art 1988. The Ecolinguistics Reader: Language, Ecology and Environment*. Ed. by A. Fill, P. Muhlhausler. L.; N.Y.: Continuum, 2001, pp. 43–54.
14. Finke P. Identity and Manifoldness: New Perspectives in Science, Language and Politicse. *The Ecolinguistics Reader: Language, Ecology and Environment*. Ed. by A. Fill, P. Muhlhausler. L.; N.Y.: Continuum, 2001, pp. 84–90.
15. Halliday M.A.K. New Ways of Meaning: The Challenge to Applied Linguistics. *The Ecolinguistics Reader: Language, Ecology and Environment*. Ed. by A. Fill, P. Muhlhausler. L.; N.Y.: Continuum, 2001, pp. 175–202.

Margarita V. Kalinina, Candidate of Philological Science, Associate Professor, Department of the Russian, Foreign Languages and Literature, Volgograd State Institute of Culture and Arts (Volgograd), kalinina_8181@mail.ru

Received 4 January 2018

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Калинина, М.В. Экология языка. Заимствования в средствах массовой информации / М.В. Калинина // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2018. – Т. 15, № 2. – С. 43–47. DOI: 10.14529/ling180208

FOR CITATION

Kalinina M.V. Language Ecology. Borrowings in Mass Media. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2018, vol. 15, no. 2, pp. 43–47. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling180208
